

Renonciation à une possibilité de rachat d'un jardin situé à Saint-Mihiel (1658)

Résumé

Elisabeth Mauljean a vendu au chanoine Michel Bourgeois de la cathédrale de Verdun, un jardin fermé de murailles situé à Saint-Mihiel pour 1500 francs barrois. Ce dernier en fit don aux chanoines du collège Notre-Dame de la Paix de Saint-Mihiel. Ayant toujours une possibilité de rachat, Elisabeth Mauljean renonça définitivement à ce droit et céda tous les privilèges du jardin aux chanoines de Notre-Dame de la Paix.

TRANSCRIPTION LITTÉRALE (SANS LES MAJUSCULES)

- 1) scachent tous que pardevant jean le belguillaume nottaire gardenotte au tabellionnage de s(aint) mihiel
- 2) establis a ce faire et de nicolas olry ancien nottaire en iceluy est comparüe personnellem(ent) dam(oiselle) elizabeth
- 3) mauljean vefve et relicte de deffunct le s(ieur) jean barrois en son vivant lieuten(ant) g(e)n(er)al au bailliage du marquisat de
- 4) hattonchaztel sienne dame et metresse usante de ses droits de widuité comme elle a dit de p(rese)nt aud(it) s(aint) mihiel laq(uelle)
- 5) a reconnu et confessé que sont plusieurs année que tant led(it) deffunct s(ieur) barrois son marit quelle auroient vendus
- 6) a deffunt messire michel bourgeois en son vivant chanoine en leglise cathedrale de verdun, un jardin fermé de
- 7) muraille a eux appartenans scitué et assis aud(it) s(aint) mihiel tout au bout du faulbourg de s(aint) thiebault le grand
- 8) chemin dune part moyennant la somme de quinze cent frans barrois avec grace et faculté de reachapt toutes
- 9) fois et quantes que lesd(its) s(ieur) et dam(oiselle) barrois voudroient en restituant ladite somme de quinze cent frans
- 10) et dautant que led(it) deffunt s(ieur) bourgeois a fait donna(ti)on dud(it) jardin aux reverends peres chanoines reguliers de
- 11) s(aint) augustin en la residence de nostre dame de la paix aud(it) s(aint) mihiel et que pourtant elle ait tousjours le
- 12) pouvoir et privilege de la faculté de reachapt, elle a ce jourdhuy de sa pure franche volonté sans aucune
- 13) induction quitté et renoncé a lad(ite) faculté de reachapt au proffit desd(its) reverends peres chanoines reguliers ce acceptans

- 14) par le pere andré bayon procur(eur) et estant que de besoing leurs cedé tous ses droits noms, ra(is)ons et actions et les
- 15) subrogé en iceux sans quelle les en puisse plus rechercher, elle ny les siens soub loblige(ti)on de tous ses biens p(resen)ts et futurs
- 16) quelle a soumis en toutes cours et renoncé a toutes choses cont(rai)res mesme a tout droit introduit en sa faveur du
- 17) senatus consult velleien et a lautantique, sy qua mulier a elle donné a entendre ce quelle a dit bien scavoir et
- 18) y renoncer, en tesmoignage de verité a la création dud(it) belguillaume gardenotte avec son seing cy mis les p(rese)ntes ont
- 19) esté sellés du sael dud(it) tabellion sans tous droits fait et passé aud(it) s(aint) mihiel le deuxiesme novembre mil six cent cinq(uante)
- 20) huict a unze heure du matin et a lad(ite) dam(oiselle) signé a la minutte avec nous lettres faites
- 21) *[signature]*

Vocabulaire

- [l.1] **Tabellionnage** = office du tabellion
- [l.2] **Iceluy** = celui-ci
- [l.3] **Relicte** = délaissée, veuve
- [l.3] **Bailliage** = circonscription du bailli, il exerce au nom d'un grand seigneur des fonctions administratives et judiciaires
- [l.4] **Sienne dame** = sa dame
- [l.4] **Metresse** = maitresse
- [l.4] **Widuité** = viduité, veuvage
- [l.8, l.12, l.13] **Reachapt** = rachat
- [l.8-l.9] **Toutes fois et quantes que** = toutes les fois que, autant de fois que, chaque fois que
- [l.13] **Induction** = incitation, manière de raisonner
- [l.15] **Subrogé** = substitué, remplacé
- [l.15] **Iceux** = ceux-ci
- [l.17] **Senatus consult velleien** = senatus-consulte de Velleius Tutor et de Silanus. Il accorde le droit à une femme sur les biens de son mari par privilège sur les autres créanciers
- [l.17] **Sy qua mulier** = du latin « si c'est une femme »
- [l.17] **Lautantique** = l'authentique
- [l.19] **Sael** = sceau
- [l.20] **Minutte** = original